СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАНЦУЗСКИХ И РУССКИХ ПОСЛОВИЦ С ЛЕКСЕМОЙ «LE PAIN / ХЛЕБ»

А. В. Никитина, Е. Д. Троицкая

Научный руководитель Е. В. Когтева, кандидат социологических наук, доцент

*Технологический университет имени дважды героя Советского Союза
летчика-космонавта А. А. Леонова
Королёв, Россия
e-mail: helene_kogteva@mail.ru*

В статье анализируются французские и русские пословицы с ключевым словом «хлеб» на основе сопоставления, их двуплановость, а также способы их перевода при помощи калькирования, нахождения аналога или ассоциативного подбора. Отмечается важность культурно-лингвистической компетенции переводчика.

Ключевые слова: пословица; хлеб; перевод; двуплановость.

Введение. Трудности перевода пословиц, поговорок и фразеологизмов с одного языка на другой существовали, и будут существовать всегда, так как их перевод не является однозначным. При переводе важной проблемой является распознавание устойчивых выражений в тексте оригинала, так как неверное их восприятие может привести к искажению смысла оригинального высказывания. Переводчик должен обладать не только навыком перевода, но и фоновыми знаниями об истории, географии и культуре народа, явившегося автором переводимой пословицы.

Также необходимо обратить внимание на образность языка, принимать во внимание и многозначность пословиц, осложняющих перевод.

Основная часть. Фактическим материалом для исследования послужили французские и русские пословицы с лексемой *le pain* ‘хлеб’.

Во французской культуре, как и в русской, существует огромный пласт таких пословиц, так как именно хлеб считается мерилем всех ценностей. Это объясняется логико-семантической общностью пословиц разных народов как отражение общих законов человеческого бытия [1].

Так, например, во французском языке есть несколько пословиц, передающих его значимость в жизни людей: *Sans pain ni vin, l'amour n'est rien*. – ‘Без хлеба и вина, любовь ничего не значит’.

Où il y a du pain, tout s'oublie. – ‘Где есть хлеб, все забывается’.

В русском языке аналогом таких пословиц может служить: «Хлеб всему голова!»

В провинции Лангедок говорят: *Mieux vaut une miette de pain avec amour que poules grasses avec douleur* – ‘Лучше крошка хлеба с любовью, чем жирные куры с болью’. В России есть похожая пословица «Лучше хлеб с водою, чем пирог с бедою».

В обоих языках присутствует пословица, повествующая о том, что «не хлебом единым жив человек». «*L'homme ne vit pas seulement de pain*».

Русская пословица «Лучше синица в руках, чем журавль в небе» может служить аналогом французских пословиц, передающих тот же смысл, но с использованием лексемы *le pain*: *Mieux vaut du pain dans la corbeille qu'un bel homme dans la rue* – ‘Лучше хлеб в корзине, чем красивый мужчина на улице’, а также *Pain en poche vaut mieux que plume sur chapeau* – ‘Лучше хлеб в кармане, чем перо на шляпе’.

У французов, как и у русских хлеб всегда ассоциировался с выживанием в голод: *A bonne faim il n'y a pas de mauvais pain* – ‘В настоящий голод нет плохого хлеба.’ Русская пословица является почти её калькой «Для голодного всякий хлеб хорош».

Двуплановость пословиц, являясь основополагающим свойством их семантики, увязывает буквальное значение пословицы, выведенное из некоторых буквальных ситуаций со значением, и переносного значения.

Французская пословица *Qui sème bon grain récolte bon pain* – ‘Кто сеет хорошее зерно, собирает хороший урожай’ передаёт то же значение, что и русская пословица «Что посеешь, то и пожнёшь», как в прямом, так и в переносном смысле.

«Отрезанный ломоть к хлебу не приставишь» – издавна так говорили относительно девушек, которые вышли замуж и покинули отчий дом, позже значение расширилось и стало обозначать, что сделанное уже не изменишь.

Близкой по значению можно считать французскую пословицу *Pain coupé n'a point de maître* – ‘Нарезанный хлеб не имеет хозяина’ (отрезанный кусок может взять каждый).

Французы говорят: *Nul pain sans peine* – ‘Без труда хлеба не видать’. Русские же вспомнят такое выражение, как «Пот на спине – так и хлеб на столе». Очень близки ассоциативно с этими пословицами следующие: *Les mains noires font le pain blanc* – ‘Чёрные руки делают белый хлеб’; ‘Горькая работа, да сладок хлеб’.

Русская пословица «Зимой снег глубокий, летом хлеб высокий» отражает наблюдения наших славянских предков, которые заметили, что снег отлично защищает растения от мороза. Это значит, урожай, особенно хлеба, будет обильным. Так как во Франции не везде есть снег, то и пословица звучит немного по-другому: *Eau de mai, c'est du pain pour toute l'année* – ‘Майская вода – это хлеб на весь год’.

Во многих языках есть пословица, повествующая о том, что «запретный плод сладок». Однако, французы в соответствующей ситуации будут использовать пословицу *Pain dérobé réveille l'appétit* – ‘Украденный хлеб пробуждает аппетит’.

На примере двух последних пословиц можно наблюдать отсутствие артикля, что объясняется либо правилами грамматики, сложившимися на протяжении развития языка, либо тем, что некоторые пословицы и поговорки появились в языке гораздо раньше, чем артикль как грамматическая категория детерминации [2].

Во Франции и в России гостеприимство ассоциируется с хлебом на столе, однако существует разница в напитках, о которых идёт речь в пословицах на эту тему. Так, если французы говорят: *S'il y a pain et vin, le Roi peut venir* – ‘Когда есть хлеб и вино, то и король может зайти’, то в русском языке: «Как есть хлеб и квас, так и все у нас».

Заключение. Изучая мудрость предков, переданную в пословицах и поговорках, мы узнаем много нового о своем народе, о себе и том, как живут люди в других странах, узнаем их ценности и находим много общего. Это также помогает в обучении иностранным языкам, преодолении трудностей перевода и взаимопонимания с носителями языков.

Библиографические ссылки

1. Снегирев И. М. Русские народные пословицы и притчи. М. : ЭКСМО-Пресс, 1995. 510 с.

2. Солдаткина Т. А. Структурно-семантическая специфика французских паремно-логических единиц // *Фундаментальные исследования*. 2014. № 6 (часть 4). С. 862-866.
3. Галеева Г. И., Кононенко М. В. Русские и французские пословицы и поговорки – творения народного ума // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2016. №2-1 (56). С. 85-87.

АНГЛИЙСКИЕ ДИАЛЕКТЫ И РЕЧЬ ОРАТОРА

О. Р. Паранчук

Научный руководитель О. В. Железнякова, кандидат педагогических наук, доцент

Минский государственный лингвистический университет

Минск, Беларусь

e-mail: parancukola@gmail.commailto:ivanov@bsu.by

В статье рассмотрены диалекты как источник недопонимания между оратором и переводчиком, способы распознавания того или иного диалекта, исследовательские трудности, возникающих в ходе осуществления устного перевода публичного выступления, влияние акцентной речи.

Ключевые слова: язык; перевод; переводчик, диалекты, фонетика, ресегментация.

Введение. Во время последовательного перевода речи оратора перед переводчиком возникает множество преград, с которыми тот обязан справляться. И речь идет не только о разнице в менталитете, фоновых знаниях переводящего, сколько в том, как говорит оратор. Всем известно то, как сложно бывает понять не носителей языка, к примеру, человека, который разговаривает на английском языке с индийским акцентом. Но что если мы столкнемся именно с носителем языка, которого не сможем понять? В данной работе мы ответим на этот вопрос и изучим специфику некоторых британских акцентов.

Основная часть. Переводчик, готовясь переводить речь публичного выступления, должен иметь в виду, что оратор будет прибегать к различным стилистическим, синтаксическим и лексическим приемам (метафоры, эпитеты, прием градации, характерные для определенного диалекта и др.). И в такой ситуации переводчику главное сохранить тождественность исходного сообщения, что является одним из критериев адекватного перевода.